

Translation Spanish-Dutch: Business Contexts (A005866)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0 **Study time 90 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025

A (semester 2) Dutch Gent seminar 0.0h

Lecturers in academic year 2024-2025

De Grootte, Carine LW22 lecturer-in-charge
Lampaert, Bethsabée LW22 co-lecturer

Offered in the following programmes in 2024-2025

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Linking Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages	3	A
Linking Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A

Teaching languages

Spanish, Dutch

Keywords

Interlingual translation Spanish-Dutch, electronic tools, translation technology tools

Position of the course

This unit aims at consolidating and enhancing the insights, knowledge and competences that the students acquired in the first two years of the bachelor. It relates to "Applied Linguistics 2", "Dutch: Translation from Foreign Language" and "Writing into Dutch".

Students translate authentic texts, namely economic texts. They learn to use specific heuristic methods and apply their knowledge of translation technology tools. Moreover, the translation exercises aim to enrich the general economic vocabulary and gain insight into complex syntactic structures.

Contents

The students practice:

- interlingual translation from Spanish into Dutch of economic texts
- intralingual translation (text revision)

The students also learn to use the heuristic and translation technology tools in a critical way.

Initial competences

The final objectives of the different Spanish and Dutch units of study of the second bachelor year.

Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of

comprehension and writing skills and of Spanish at a C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages in terms of reading and comprehension [B.1.2; assessed]

- 2 Recognising and independently interpreting language structures and language variation of the studied languages, with close attention for contrastive aspects compared to Dutch [B.1.3; assessed]
- 3 Recognising and interpreting differences in register, text genres and pragmatic features in Spanish texts [B.1.6; assessed]
- 4 Having knowledge and insight of the contextual factors that influence the translation process (commissionaire, medium, ...) [B.1.6; assessed]
- 5 Adequate translation of Spanish text fragments into Dutch based on an excellent knowledge of grammar, vocabulary, and with specific attention to translation aspects (lexical, grammatical, stylistic,...) [B.6.4; assessed]
- 6 Having knowledge of heuristic methods (dictionaries, electronic aids, ...) using them adequately and critically evaluating them [B.6.5; not assessed]
- 7 Assessing the usefulness of translation technology tools and use them appropriately [B.6.6; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar

Extra information on the teaching methods

The texts are:

- delivered through the electronic learning environment
- introduced in the seminars and individually finished at home

Different translations of the students are discussed in the seminars.

The students can be asked to bring their own laptop to the classroom.

Study material

Type: Slides

Name: Slides

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Available on Ufora : Yes

References

see course material

Course content-related study coaching

Feedback during the lectures.

Students can contact the teacher by email and/or by appointment.

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

Written assessment (100%):

- translation and/or revision exercises based on the economic vocabulary knowledge acquired during the lectures (without aids)
- translation and/or revision of some text passages similar to the studied texts (using relevant resources; the use of any generative AI system or automatic

translation system during the examination is explicitly prohibited and may give rise to examination disciplinary proceedings)

Second session: idem

Calculation of the examination mark

written assessment - 100%

Facilities for Working Students

Facilities

- 1 Possible exemption from class attendance.
- 2 Possible re-scheduling of the examination to a different time within the regular examination period.
- 3 Feedback can be given by appointment.

Addendum

S3VT